



AQUATIM

RAPORT ANUAL 2007

OPERATOR AL SERVICIILOR DE APĂ ȘI CANALIZARE ÎN JUDEȚUL TIMIȘ

Cuprins | Table of contents

| | |
|--------|--|
| pag 2 | Cuvînt înainte al directorului general General director's foreword |
| pag 5 | Aquatim se prezintă Aquatim at a glance |
| pag 7 | Apă potabilă. Tratare Drinking water. Treatment |
| pag 9 | Apă potabilă. Calitate Drinking water. Quality |
| pag 12 | Apă potabilă. Distribuție Drinking water. Supply |
| pag 14 | Apă uzată Wastewater |
| pag 16 | Raport financiar Financial report |
| pag 17 | Relații clienți Customer care |
| pag 21 | Mediu Environment |
| pag 22 | Dezvoltare Development Program de investiții din surse proprii Self-financed investment programme |
| pag 24 | Dezvoltare Development Cercetare aplicativă Applied research programmes |
| pag 26 | Dezvoltare Development Programe internaționale International programmes |
| pag 30 | Evenimente și comunitate Community and events |

Cuvînt înainte al directorului general

La momentul unui bilanț de activitate, privind în urmă, nu îmi este niciodată ușor să rezum în doar câteva cuvinte realizările organizației, deoarece este vorba de munca unui colectiv de sute de oameni timp de un an de zile.

Există desigur câteva repere pe care le-am fixat în strategia noastră de dezvoltare și către atingerea cărora ne orientăm eforturile. Din acest punct de vedere, realizarea de referință a anului trecut a fost extinderea activității de operare la nivel regional. Din 3 iulie 2007, Aquatim nu mai este regie autonomă, ci societate comercială pe acțiuni. Aquatim SA și-a extins aria de operare în afara Timișoarei, prin preluarea serviciilor publice de apă și de canalizare din orașele Deta și Jimbolia. Transformarea în operator regional este una din condițiile de accesare a surselor de finanțare puse la dispoziție prin programele europene post-aderare și care ne va permite astfel susținerea investițiilor viitoare de anvergură.

Dincolo de reperele strategice, operarea serviciilor de utilitate publică are o componentă foarte importantă de continuitate. Mă refer aici la asigurarea în permanență a serviciului în condițiile de performanță asumate, la responsabilitatea față de consumatorii noștri și de starea mediului. Toți indicatorii de performanță ceruți prin licența de operare acordată de Autoritatea Națională de Reglementare a Serviciilor Publice de Gospodărie Comunală au fost îndepliniți în anul 2007.

Am convingerea că și pe viitor vom menține un nivel de performanță ridicat al serviciilor noastre, deserving consumatorii în mod corespunzător. Pentru anul 2008 ne-am propus finalizarea procesului de regionalizare a serviciilor de apă și de canalizare, obiectivul nostru fiind să devenim o companie modernă care prestează servicii de calitate și care contribuie la dezvoltarea regiunii.

dr.ing. Ilie Vlaicu



General director's foreword

When looking back into the past and evaluating the performance of the company, it has never been easy for me to sum up in a few words the one year work of hundreds of employees.

There are certainly several reference points in our development strategy that we try to reach. No doubt that from this perspective the main achievement of the last year was the reorganisation of Aquatim as a regional operating company. Starting with July 3rd, 2007 the new company Aquatim SA has been extending its operation outside of Timisoara, by taking over the public water and wastewater services in the cities of Jimbolia and Deta. The reorganisation into a regional operating company makes us eligible for European post-accession funding that can support future large scale investments.

Beyond the long-term strategy goals, the operation of a public utility service has another significant aspect. It is a continuous, on-going process, and I refer herewith to our permanent responsibility to provide quality services to our customers and to keep a safe environment. In 2007 we complied with the benchmarking set by the licence issued by the National Water Services Regulating Authority.

I am convinced that we will keep our services at a high level of performance for the future as well, serving our customers to their best interest. Our goal for 2008 is to finalize the regionalisation process while in the long run we aim to become a modern company providing high quality water and wastewater services and contributing to the development of the region.

Ilie Vlaicu, PhD



S.C. AQUATIM S.A.
TIMIȘOARA
str. Gheorghe Lazar 11A

AQUATIM

**OPERATOR REGIONAL
APĂ - CANAL**

Aquatim se prezintă | Aquatim, at a glance

Suntem operatorul regional al serviciilor publice de apă și canalizare din orașele Timișoara, Jimbolia și Deta. Prezentăm mai jos câteva cifre și informații cheie reprezentative.

We are the regional operating company of the public water and wastewater services for Timisoara, Deta and Jimbolia. Below there are listed several key facts and figures which we regard as of reference for our operation in 2006

Cifre și informații cheie,

Key facts & figures

| | | |
|----------------------|-------------------|-----------------------------|
| 330 000 (Timișoara) | consumatori | customers |
| 11 000 (Jimbolia) | | |
| 4 800 (Deta) | | |
| 5 | stații de tratare | water treatment plants |
| 3 | stații de epurare | wastewater treatment plants |
| 615,6 km (Timișoara) | rețea de apă | water supply system |
| 68 km (Jimbolia) | | |
| 21,64 km (Deta) | | |
| 489,5 km (Timișoara) | rețea canalizare | sewerage system |
| 8,70 km (Jimbolia) | | |
| 15,6 km (Deta) | | |
| 815 | angajați | employees |
| 55 917 231 lei | cifra de afaceri | turnover |

- licență de operare clasa 1, 1st class operating licence
- sistem de management integrat calitate, mediu, sănătate și securitate ocupațională, integrated management system quality, environment, occupational health and safety (ISO 9001, ISO 14001, OHSAS 18001)

Echipa managerială

Managing team

Director general | General director
dr.ing. Ilie Vlaicu

Director Producție
Operation Director
ing. Petru Hidiș

Director Economic
Economic Director
ec. Rozalia Giuchici

Director Tehnic
Technical Director
ing. Nicolae Ghelsingher

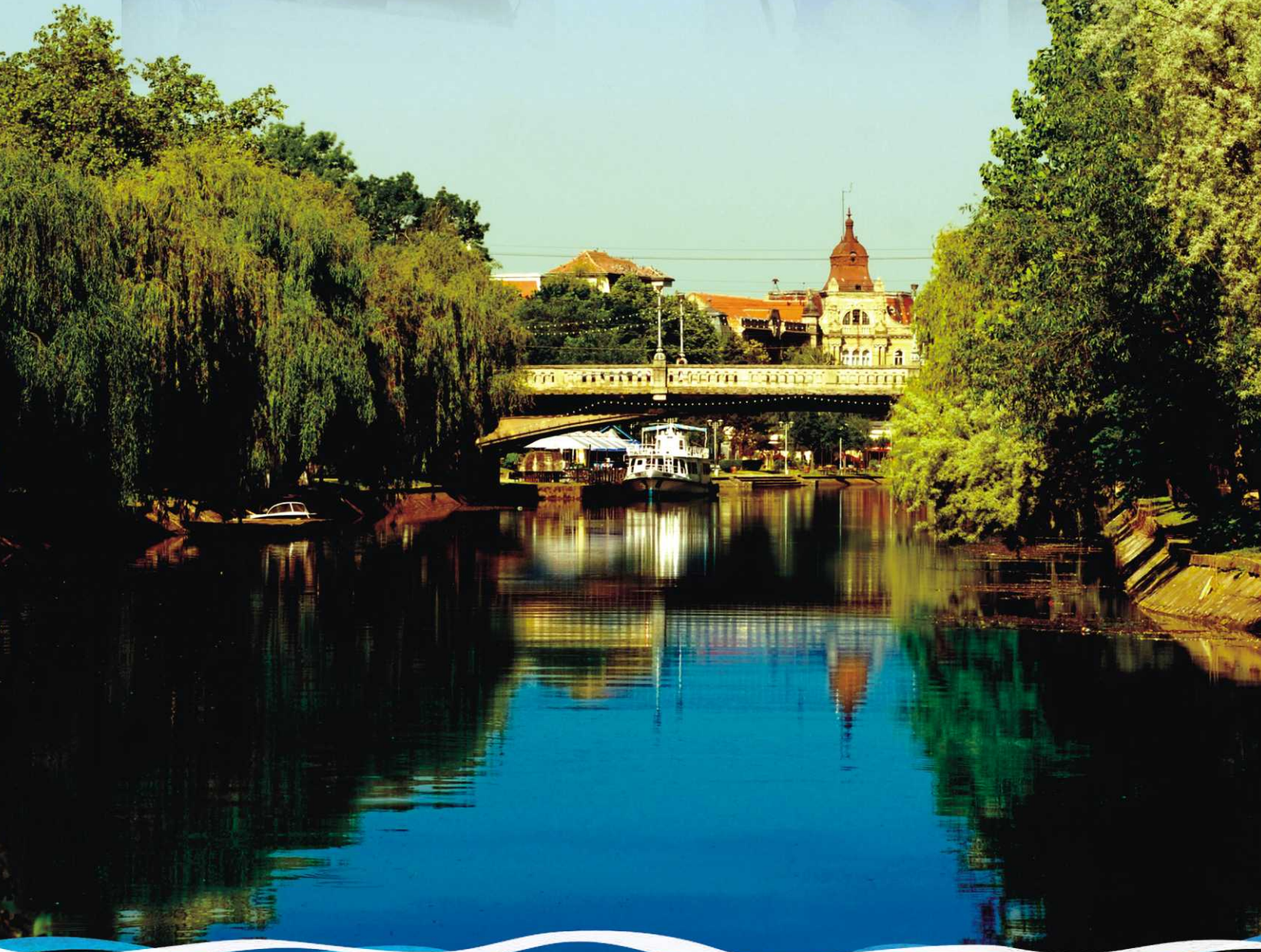
Director Dezvoltare
Development Director
ing. Adriana Angheluș

Director Administrativ
Administration Director
ing. Constantin Creangă

Consiliul de administrație

Board of Directors

| | | |
|------------|--|-----------|
| Președinte | Ilie Vlaicu | President |
| Membri | Octavian Creț, Leontin de Maio, Ioan Marincu, Simion Moșiu, Teodor Stanca, Tănase Tăvală | Members |



Apă potabilă. Tratare | Drinking water. Treatment

Alimentare cu apă

Timișorenii au apă la robinet de aproape 100 de ani. Prima uzină de apă a Timișoarei a fost pusă în funcțiune în anul 1914. Sistemul de alimentare cu apă a fost dezvoltat pe parcurs. În Timișoara există acum 3 stații de tratare a apei care operează cu tehnologii moderne.

În anul 2007, am furnizat în medie 2,63 milioane litri/h apă potabilă timișorenilor. Stația de tratare Bega asigură cea mai mare parte din apa potabilă a orașului, dar alimentarea se face și din 56 foraje, prin Stațiile de tratare Urseni și Ronaț. În ultimii ani, am menținut un raport constant între cele două surse pentru protejarea stratului acvifer.

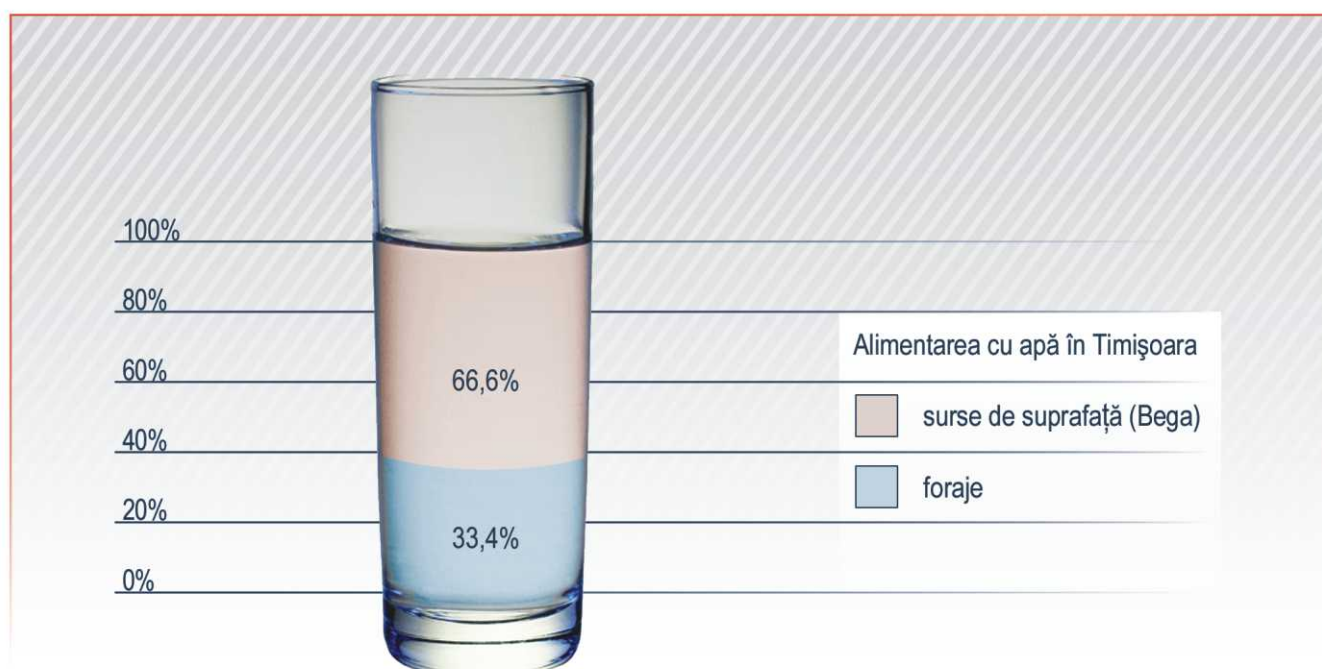
În Deta și Jimbolia există câte o stație de tratare pentru apa provenind din surse subterane.

Water supply

Tap water has been running in Timisoara for nearly a century. The first water treatment plant was commissioned in 1914. The water supply system developed in the meantime and now we have 3 water plants based on modern treatment technologies.

Last year we supplied an average of 2.63 million l/h tap water in Timisoara. The city relies mostly on river water supplied by the Bega treatment plant, but also on groundwater supplied from 56 water drills by the Urseni and Ronat treatment plants. The river water/groundwater ratio has been maintained constant in the last years to protect the natural resources.

In Deta and Jimbolia there are two water treatment plants that supply water from ground sources.



Procesele de la stațiile de tratare din Timișoara sunt automatizate în proporție de peste 80%, exploatarea făcându-se în condiții de eficiență maximă și siguranță a mediului. În cursul anului 2007 am finalizat o lucrare importantă de investiții. Este vorba de modernizarea stației de pompare de la Stația de tratare Urseni care a condus la o scădere semnificativă a consumului energetic.

Over 80% of the processes at the water treatment plants in Timisoara are automatically controlled. Therefore the operation of the treatment plants is efficient and environmentally safe. In 2007 we finished an important investment, the upgrading of the pumping plant at the Urseni water treatment plant which led to a significant reduction in the energy consumption.

Cifre și informații cheie

Key facts & figures

| | | |
|------------------------|----------------------------|------------------------------|
| 23 070 748 mc | apă facturată | invoiced water |
| 128 l/om, l/per capita | consum casnic mediu zilnic | domestic average consumption |
| 0,2516 kWh/mc | consum energetic mediu | average energy consumption |



Stația de pompare nouă de la ST Urseni a redus consumul energetic local cu 17,5%

New pumping plant at the Urseni water treatment plant reduced the local energy consumption by 17.5%.

Apă potabilă. Calitate | Drinking water. Quality

3 nivele de control pentru calitatea apei potabile

Grija față de consumator este una din principalele noastre responsabilități. Aquatim monitorizează continuu calitatea apei potabile începând cu procesul de tratare și pînă la robinetele consumatorilor astfel:

- direct pe fluxul tehnologic, prin controlul online și reglarea automată, din 10 în 10 secunde a turbidității, pH-ului, conținutului de clor;
- în laboratoarele Aquatim se testează zilnic peste 20 parametri de calitate fizico-chimici și microbiologici ai apei înainte de pomparea în rețeaua de alimentare a orașului;
- din rețeaua de distribuție se prelevează și analizează săptămînal peste 30 probe de apă din 26 de puncte de control din oraș, stabilite de comun acord cu Autoritatea de Sănătate Publică.

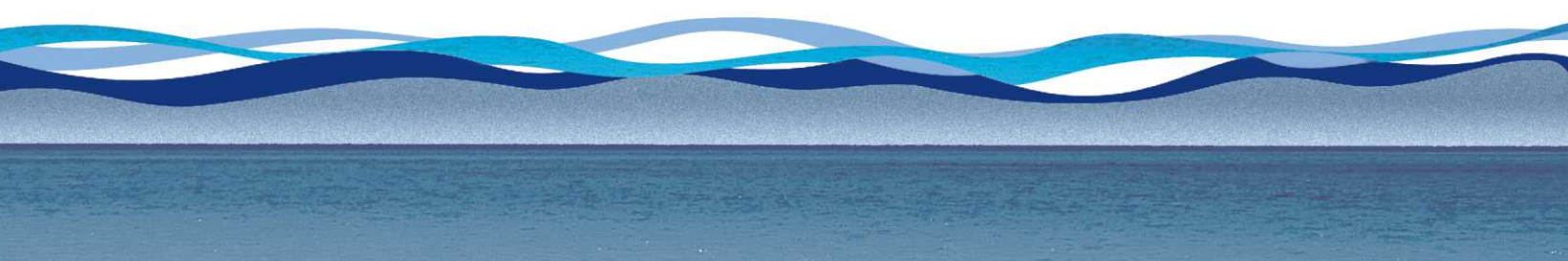
Aquatim produce și distribuie apă potabilă, controlată permanent și care corespunde normelor în vigoare.

3 control levels for the quality of the drinking water

One of our major responsibilities is the concern to supply safe water to our customers. Aquatim monitors continuously the water quality starting from the treatment process up to the consumers' taps:

- in the process flow, by controlling and adjusting online the turbidity, pH, and chlorine every 10 seconds;
- in our laboratories, by testing daily over 20 physical, chemical and biological quality parameters before pumping the water into the supply system;
- we check weekly over 30 water samples collected from 26 sampling points throughout the supply system, commonly agreed upon with the Public Health Authority.

Aquatim supplies safe water, permanently controlled and which complies with the regulations in force.





Apă potabilă. Calitate | Drinking water. Quality

Prezentăm mai jos sintetizat rezultatele programului de monitorizare din anul 2007 pentru parametri de calitate ai apei potabile din rețeaua de distribuție.

Below there are given the consolidated results of the 2007 monitoring programme of the water quality in the supply system.

| Parametru Parameter | U.M. | Admis* Acceptable | Măsurat Measured |
|---|------------------------------|----------------------|---------------------|
| pH | - | 6,5 – 9,5 | 7,2 |
| Conductivitate, Conductivity | $\mu\text{S}/\text{cm}^{-1}$ | 2 500 | 390 |
| Turbiditate, Turbidity | NTU | 5 | 0,59 |
| Aluminiu, Aluminium | mg/l | 0,2 | 0,06 |
| Amoniu, Ammonia | mg/l | 0,5 | 0,025 |
| Azotiți, Nitrite | mg/l | 0,5 | 0,005 |
| Clor rezidual liber, Residual chlorine | mg/l | 0,5 | 0,35 |
| Cloruri, Chloride | mg/l | 250 | 52 |
| Consum chimic de oxigen, Chemical Oxygen Demand | mg O ₂ /l | 5 | 1,29 |
| Duritate totală, Hardness | °G | min. 5 | 9,2 |
| Cupru, Copper | mg/l | 0,1 | 0,008 |
| Fier total, Iron | mg/l | 0,2 | 0,06 |
| Mangan, Manganese | mg/l | 0,05 | 0,03 |
| Sulfați, Sulphate | mg/l | 250 | 18 |
| Trihalometani, Trihalomethanes | mg/l | 100 | 30 |
| Zinc | mg/l | 5 | <0,02 |
| Azotați, Nitrate | mg/l | 50 | 2,2 |
| Nichel, Nickel | mg/l | 0,02 | 0,007 |
| Escherichia coli | no./100 ml | 0 | 0 |
| Enterococci, Faecal streptococci | no./100 ml | 0 | 0 |
| Bacterii coliforme totale, Total coliforms | no./100 ml | 0 | 0 |
| Bacterii totale, 22°C, Total bacteria, 22°C | no./1 ml | 20 | 1,5 |
| Clostridium perfringens | no./100 ml | 0 | 0 |

Conformarea cu standardele de calitate ale apei potabile, valori medii înregistrate

Compliance with drinking water quality standards, average measured values

* conform normelor: Legea 458/2002, modificată și actualizată prin Legea 311/2004.

* in accordance with the aforementioned standard regulations.

Apă potabilă. Distribuție | Drinking water. Supply

Întreținerea rețelei de distribuție a apei potabile este asigurată printr-un program continuu de mentenanță, pentru care prezentăm câteva cifre semnificative pentru anul 2007 în cele ce urmează:

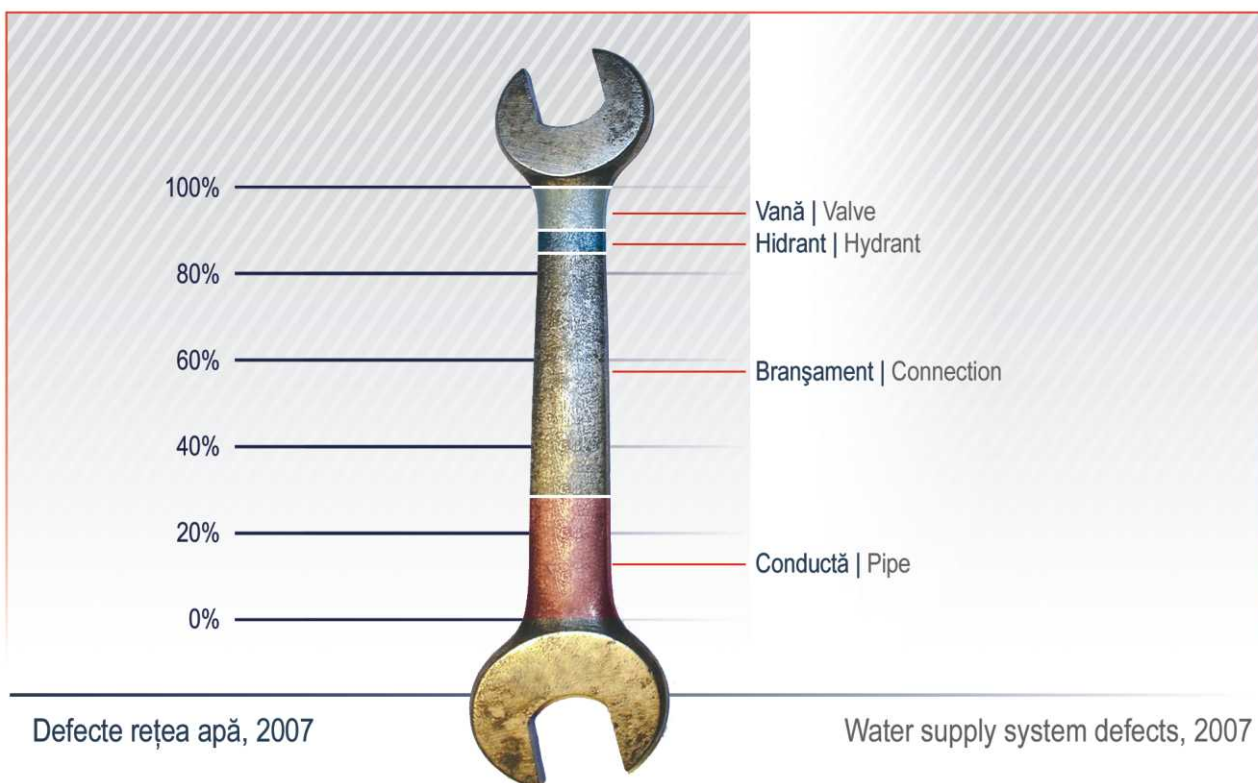
- mentenanță preventivă: o medie lunară de 6,67 km rețea;
- mentenanță corectivă: o medie lunară de circa 120 defecte rezolvate, reparații capitale pentru 366 bransamente, în lungime totală de 4,89 km. Intervențiile pentru rezolvarea defectelor la rețeaua de apă sunt detaliate în graficul de mai jos.

Timpul maxim dintre sesizarea unei avarii la rețeaua de apă și restabilirea serviciului în condiții normale de funcționare este sub 24 de ore pentru circa 85% din cazuri.

An ongoing maintenance programme assures the proper operation of the water supply network. Some relevant figures for 2007 are presented as follows:

- preventive maintenance: a monthly average of 6.67 km;
- corrective maintenance: a monthly average of around 120 defects solved, capital repair works for 366 connections to the water supply, summing up a total length of 4.89 km. The defects of the water supply network fixed by the maintenance teams are detailed in the graph above.

The time elapsed from the moment of the notification of a defect in the supply system and the reinstatement of the service in the usual operation parameters is less than 24 hours in around 85% of the cases.

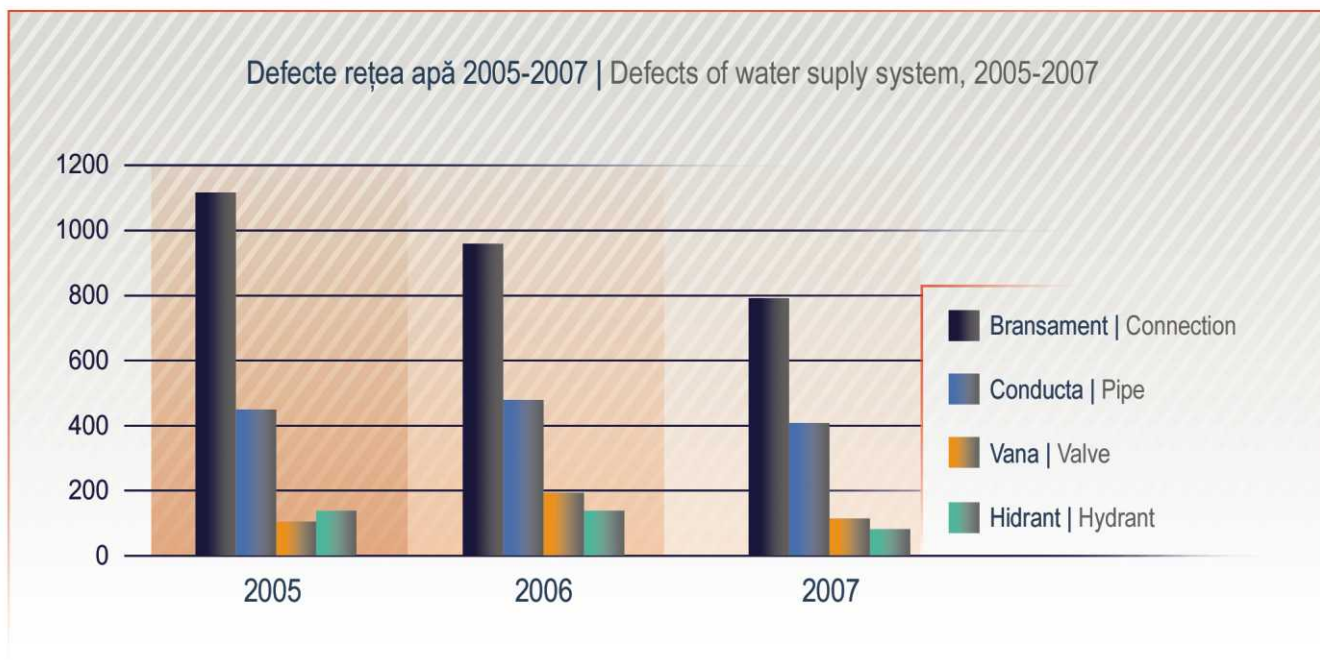


Există o tendință de scădere a numărului de intervenții pentru reparații la rețeaua de apă în ultimii ani, evidențiată în graficul de mai jos. Considerăm că această scădere reflectă eficiența programului de investiții practicat de Aquatim pentru modernizarea rețelei, reabilitarea conductelor făcându-se prin înlocuirea acestora, după criterii de priorizare care țin cont de mai mulți factori: vechimea și materialul conductelor, importanța socială (consumatori afectați) etc.

There is a decreasing trend in the number of incidents fixed at the water supply system, as it may be seen in the graph below. We consider this trend to be the result of the efficiency of the Aquatim investment programme for the rehabilitation of the water infrastructure. The rehabilitation programme involves the replacement of the pipework, and the investments are prioritised considering more factors such as the pipes material and age, social impact (number of affected consumers) etc.

În Timișoara toate branșamentele sunt contorizate iar rețeaua de distribuție a apei număra la sfârșitul anului 2007 peste 24 000 contoare. În fiecare lună a anului 2007 operatorii Aquatim au citit peste 90% din contoare, aspect favorabil clienților. Deoarece în 81% din cazuri, necitirea apometrelor s-a datorat lipsei de la domiciliu, recomandăm clienților noștri autocitirea și transmiterea telefonică a datelor.

All connections to the water supply system in Timisoara are metered and there were over 24 000 meters installed the system at the end of the last year. In 2007 we read over 90% of the meters each month, a rate in favour of our consumers. Since in 81% of the cases we failed to read the meters because the customers were not at home, we recommend the self-reading.



Cifre cheie

Key figures

| | | |
|----------|------------------------------|---------------------------------------|
| 615,6 km | rețea apă | water supply system |
| 24 h/zi | furnizare apă | water supply |
| 15 | puncte monitorizare presiune | distribution pressure check points |
| 24 623 | contoare branșament | meters installed on water connections |
| 100% | contorizare branșamente | metering – water supply connections |

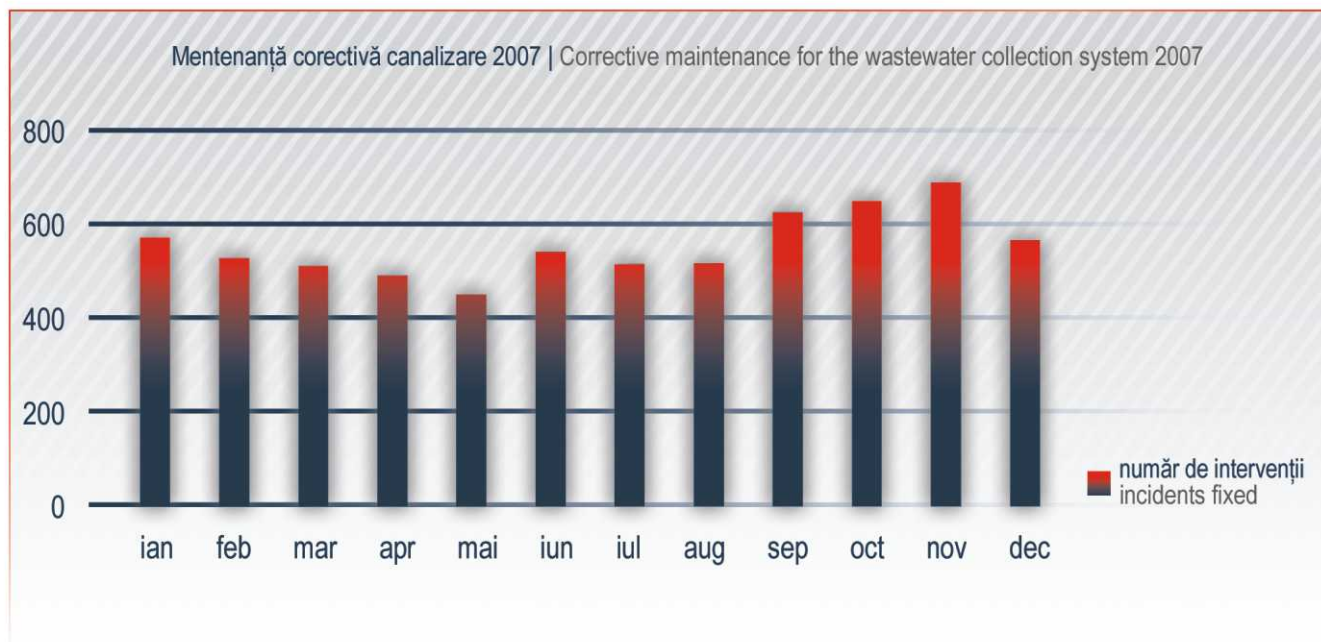
Apă uzată | Wastewater

În Timișoara, sistemul unitar de canalizare colectează toată apa uzată și pluvială. Pentru exploatarea acestuia în condiții bune, în anul 2007 echipele noastre de intervenții au desfășurat activități de mentenanță, sintetizate în cifre după cum urmează:

- program de mentenanță preventivă: 4,63 km conducte (medie lunară), 14 820 curățiri receptori stradali, 347 250 curățiri canale.
- mentenanță corectivă: 6 687 intervenții la rețeaua de canalizare.

In Timisoara, the wastewater and storm water is collected and conveyed through the combined sewerage system. In order to keep it in proper operating conditions, our maintenance staff performed in 2007 various activities, resumed in figures as follows:

- preventive maintenance programme: 4.63 km pipes (average monthly figure), 14 820 cleanings of stormwater collection inlets, 347 250 cleanings of sewers.
- corrective maintenance: 6 687 incidents solved.



Cifre și informații cheie

Key facts & figures

| | | |
|-------------------------------|--------------------------------|----------------------------|
| 489,5 km (Timișoara) | rețea canalizare | sewerage system |
| 8,70 km (Jimbolia) | | |
| 15,6 km (Deta) | | |
| 3 (Timișoara, Deta, Jimbolia) | stații de epurare | WWTPs |
| 51 410 119 mc | apă epurată | treated wastewater |
| 0,081 kWh | consum energetic mediu | average energy consumption |
| 4 284 177 mc/lună, cm/month | debit mediu stație de epurare | WWTP average flow rate |
| 53 061 mc/h (11/08/07) | debit record stație de epurare | WWTP record flow rate |

Aquatim are în exploatare 6 stații de pompare de apă uzată pe raza orașului (CET, aeroport, parcuri industriale). Stația de epurare a Timișoarei funcționează din anul 1912 și este în prezent în curs de re tehnologizare, printr-un program finanțat din fonduri europene ISPA. Bilanțul stației de epurare este sintetizat la pagina 15 în câteva cifre semnificative. Este de remarcat reducerea consumului energetic față de anul precedent, consumul specific înregistrând o scădere de 8,5 %.

Analizele de calitate pentru apa uzată făcute în laboratoarele Aquatim au fost în număr de 32 381, din care 7 500 s-au realizat pe stația pilot.

We also operate 6 wastewater pumping stations within the city area (coal power plant, airport, industrial parks). The wastewater treatment plant has been operating since 1912 and is presently going through a complete upgrading process, financed by an European ISPA programme. The key figures of 2007 related to the operation of the WWTP are shown at page 14. The reduction in the energy consumption for the wastewater is to be noted. The specific energy consumption reduced by 8.5% in comparison with the preceding year.

32 381 wastewater quality tests were performed in the Aquatim laboratories, out of which 7 500 were taken for the pilot plants flows.



Raport financiar | Financial Report

| | 2005 | 2006 | 2007 |
|---|------------|-------------|-------------|
| Active imobilizate, Fixed assets | 73 818 759 | 110 021 514 | 124 003 944 |
| Active circulante, Current assets | 37 174 525 | 56 704 381 | 66 805 577 |
| Active circulante nete, Net current assets | 27 305 205 | 45 270 322 | 57 788 181 |
| Datorii cu termen de plata mai mare de 1 an (credit BERD) Amounts failing due after more than 1 year (EBRD loan) | 11 946 458 | 19 082 083 | 30 440 212 |
| Total capitaluri din care:, Total capital: | 65 586 766 | 97 725 926 | 110 512 223 |
| A. Capitaluri proprii din care:, A. Own capital: | 53 430 170 | 97 725 926 | 110 512 223 |
| Patrimoniul/Capital social, Patrimony/Share capital | 1 753 240 | 13 909 836 | 84 793 100 |
| Rezerve din reevaluare, Capital redemption reserve | 7 330 087 | 17 147 952 | 0 |
| Rezerve, Reserves | 35 700 911 | 55 636 410 | 22 035 354 |
| Rezultatul exercițiului, Income | 8.108.909 | 12 537 269 | 7 285 084 |
| B. Patrimoniul public, B. Public patrimony | 12 153 596 | 0 | 0 |

Contul de profit si pierderi

Profit/Loss account

| | 2005 | 2006 | 2007 |
|--|------------|------------|------------|
| Venituri din exploatare, Operating revenues | 47 241 913 | 52 823 273 | 57 716 749 |
| Cheltuieli din exploatare, Operating expenses | 37 308 973 | 40 354 573 | 49 028 879 |
| Rezultatul din exploatare, Operating income | 9 932 940 | 12 468 700 | 8 687 870 |
| Venituri financiare, Financial revenues | 1 414 322 | 3 381 102 | 2 889 367 |
| Cheltuieli financiare, Financial expenses | 1 593 902 | 789 449 | 2 725 113 |
| Rezultatul financiar, Financial income | -179 580 | 2 591 653 | 164 254 |
| Venituri totale, Total revenues | 48 656 235 | 56 204 375 | 60 606 116 |
| Cheltuieli totale, Total expenses | 38 902 875 | 41 144 022 | 51 753 992 |
| Rezultat brut, Income before tax | 9 753 360 | 15 060 353 | 8 852 124 |
| Impozit pe profit, Income tax | 1 644 451 | 2 523 084 | 1 567 040 |
| Rezultatul net al exercițiului *, Net income * | 8 108 909 | 12 537 269 | 7 285 084 |

* În 2007, datorită transformării în societate comercială a apărut un cost suplimentar legat de taxa de concesiune.

*In 2007 because of the reorganisation of the company (Aquatim SA) an additional cost appeared due to the concession duty.

Relații clienți | Customer care

Aquatim, la dispoziția clienților

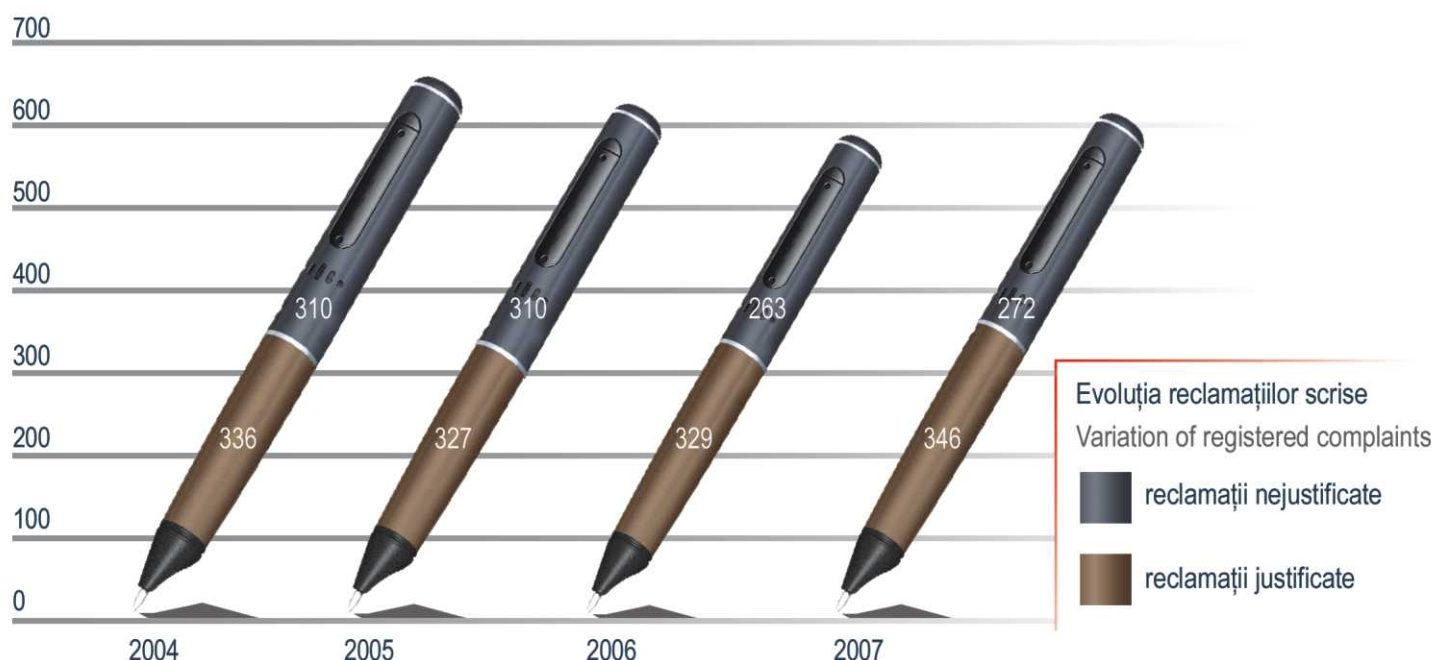
Serviciul de dispecerat este disponibil non-stop pentru informații și preluarea reclamațiilor telefonice. Clienții noștri se pot adresa în scris sau se pot prezenta la Biroul Relații Clienți pentru soluționarea problemelor legate de serviciile de apă și canalizare.

Pe noul site internet www.aquatim.ro, lansat în 2006 informații ca și întreruperile în furnizarea apei sau programul citirilor apometrelor sunt actualizate zilnic. Eficiența acestor medii de comunicare este dovedită prin faptul că utilizatorii le folosesc tot mai frecvent. În 2007 numărul de emailuri primite de la clienți, prin care aceștia ne solicită informații sau reclamă funcționarea necorespunzătoare a serviciilor a crescut de 3 ori față de anul precedent.

Available to our customers

Our dispatcher unit is available round the clock to customers' calls. Our customers may also address in writing or come to the Customer Care department for assistance in solving their complaints related to public water and wastewater services.

We post daily updates of useful information such as interruptions in the water supply or the meter reading schedule on our new website www.aquatim.ro, launched in 2006. A proof that this communication approach is efficient lays in the growing interest of the customers for the electronic media. In 2007 for example, we received from our customers 3 times more emails requesting information or complaining about the services than in the preceding year.



Captură de ecran de pe site-ul Aquatim

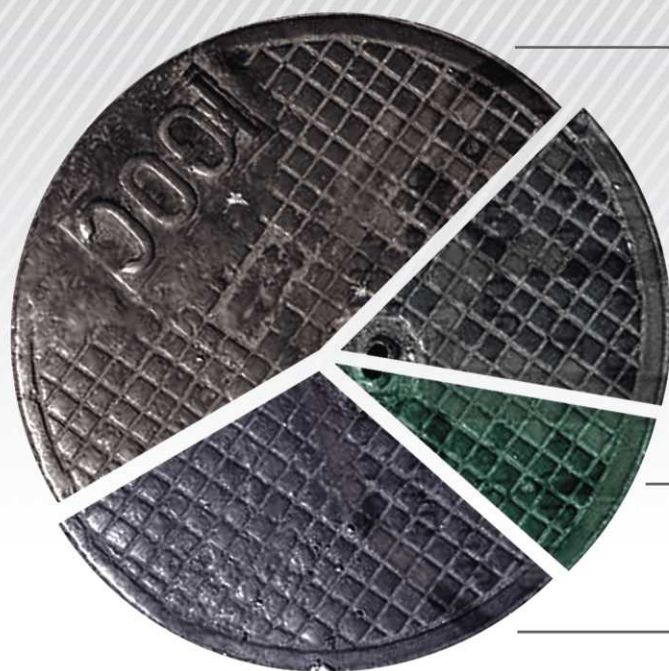
Screen capture from the Aquatim website



Atît numărul de reclamații scrise primite cît și ponderea celor justificate, circa jumătate din total au fost relativ constante în ultimii ani. Din 346 de reclamații justificate primite anul trecut, cea mai mare parte, 47% sunt legate de serviciile de canalizare. Reclamațiile frecvente au fost pentru: înfundarea racordurilor de canalizare - 14% din total, a rețelei publice de canalizare - 12%, presiune și debit necorespunzătoare ale apei reci – 11%, lipsa capacelor de canal – 8%, verificarea apometruului – 6%.

The amount of registered complaints, respectively of justified complaints, nearly a half of the total have remained rather constant in the last years. Out of 346 justified complaints received last year, the largest part - 47% are related to wastewater collection. Most frequently the customers reported clogged sewerage connections - 14% of the total, malfunctioning of the sewerage system - 12%, low water pressure – 11%, missing sewerage manholes lids and frames – 8%, or requested the meter to be checked – 6%.

Reclamații justificate 2007, după subiect | Justified complaints 2007, on topic



47% Canalizare

19% Apometrie

6% Facturare

28% Alimentare cu apă

**Timpul de răspuns la reclamații,
indicator de performanță**

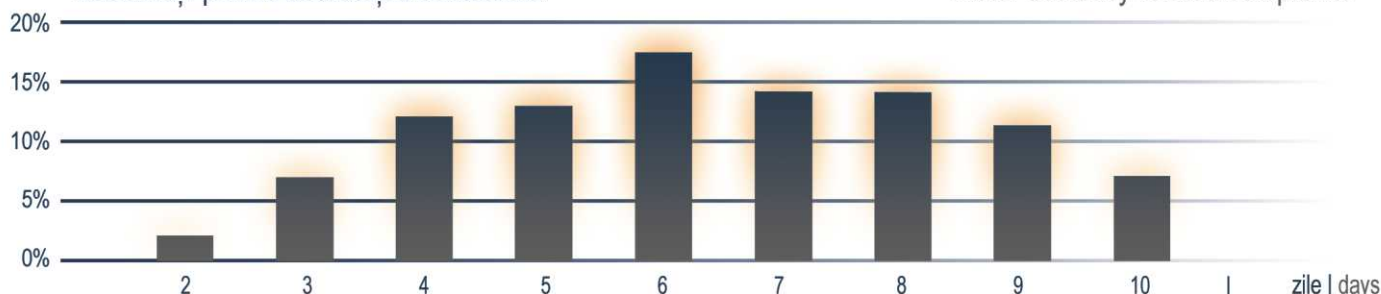
În peste 90% din cazuri, răspundem în maxim 10 zile lucrătoare la reclamațiile scrise privind funcționarea contoarelor de apă, colectarea apei uzate, facturarea consumului de apă. Prezentăm mai jos mai multe detalii, sub formă grafică.

**The response time,
a performance indicator**

In over 90% of the cases we respond in maximum 10 days to the registered complaints related to the meter accuracy, wastewater collection and water invoicing. The graphs below present a detail breakdown of the response time.

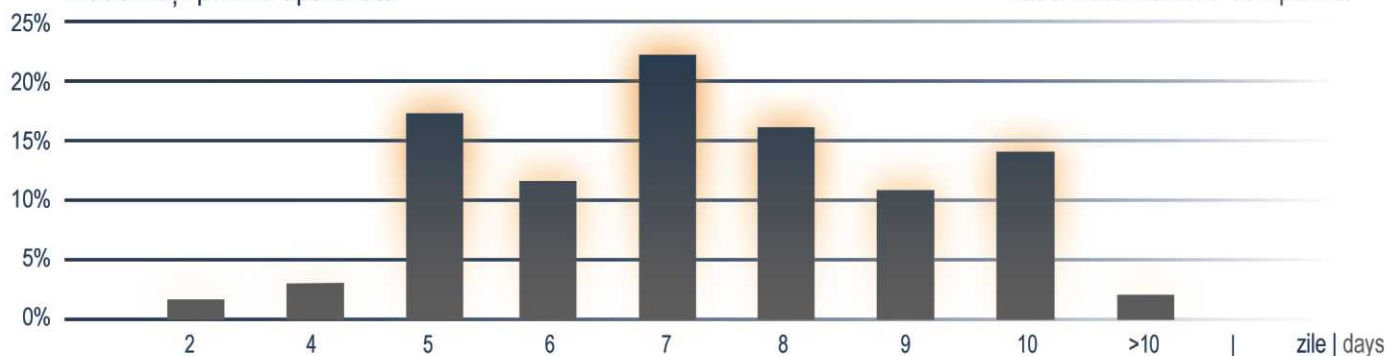
Reclamații privind acuratețea contoarelor

Meter accuracy related complaints



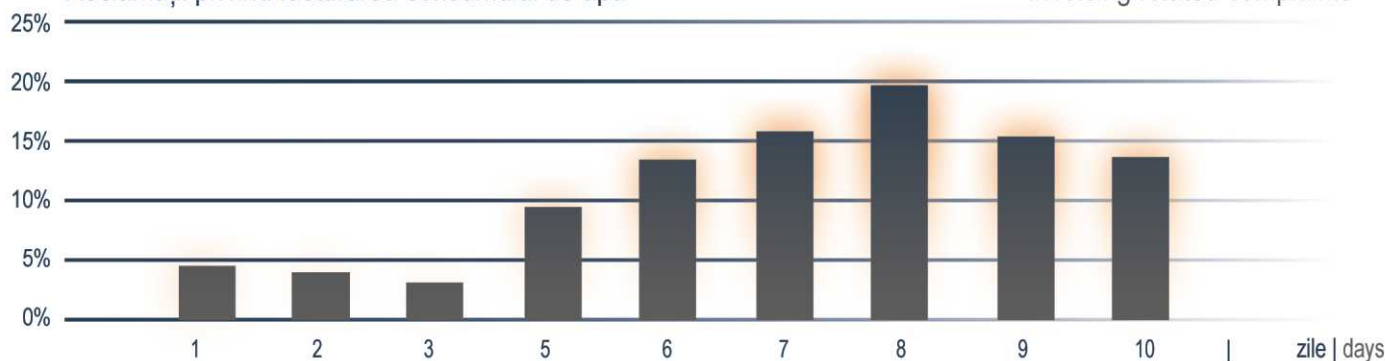
Reclamații privind apa uzată

Wastewater related complaints



Reclamații privind facturarea consumului de apă

Invoicing related complaints



Managementul față în față cu clienții

Din toamna anului 2007 am propus o nouă abordare pentru dezvoltarea relațiilor cu clienții, și anume întâlniri periodice între managementul Aquatim și clienți cu discutarea subiectelor asupra cărora se cer frecvent lămuriri. Astfel, în data de 11 octombrie, peste 80 administratori de bloc s-au întâlnit la sediul nostru pentru a afla mai multe despre diferențele de înregistrare între contoarele de branșament și de apartament.

Cu această ocazie, clienții au semnalat și situații necorespunzătoare de pe teren, echipele de intervenție rezolvînd cu promptitudine peste 90% din acestea în 24 ore.

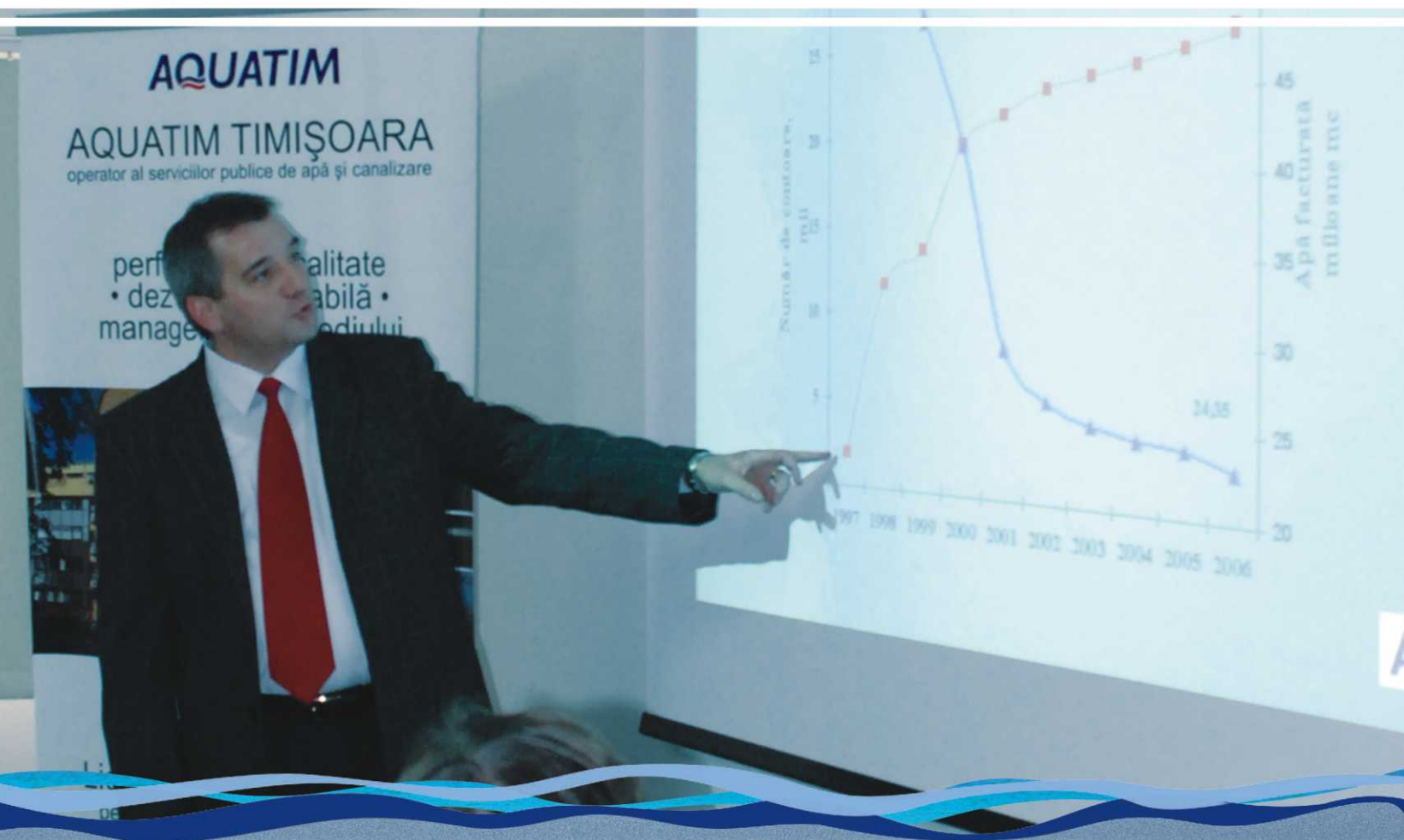
Întîlnirea și dialogul avute cu administratorii ne întăresc convingerea că problemele de teren ce țin de serviciile de apă și de canalizare pot fi mai rapid identificate și soluționate avînd clienții alături.

Meeting the customers face to face

Last autumn we proposed a new approach to develop the client relations, namely regular meetings with the customers to clarify the most frequently asked questions. On October 11th, 2007 over 80 representatives of the housing associations came to Aquatim to meet the management and find out more about the meter accuracy (high precision water company owned meters vs customers owned apartment meters).

With this occasion, the customers reported various malfunctioning incidents of the water and wastewater systems, 90% of which were solved in less than 24 hours by our operation&maintenance teams.

Meeting the customers and discussing the water services issues face to face strenghten us in our belief that it is easier to work them out by standing on the same side.



Mediu | Environment

Aquatim are implementat un sistem de management integrat calitate-mediu-securitate și sănătate în muncă, adecvat domeniului nostru de activitate și scopului organizației, astfel conceput încât să corespundă cu natura și dimensiunile impactului activităților noastre asupra mediului înconjurător, dar și cu natura și nivelul riscurilor de securitate și sănătate în muncă.

Serviciul Calitate-Mediu a realizat anul trecut 5 anchete statistice anuale privind realizările fizice, valorice și de calitate a apelor uzate, 2 chestionare referitoare la emisiile în atmosferă și nămolurile de la stațiile de epurare și a elaborat rapoarte periodice (61) pe care organizația are obligația să le transmită către părțile interesate din punct de vedere al protecției mediului.

Programul de monitorizare a calității apelor uzate din sistemul de canalizare deversate de utilizatorii industriali, potențiali poluatori a continuat și în anul 2007. Prezentăm câteva cifre semnificative mai jos. Indicatorii depășiți cel mai frecvent au fost pH (17%), CCO-Cr (34%) și substanțe extractibile (12%).

Aquatim has implemented an integrated quality, environmental, and occupational health and safety management system, adequate to our area of operation and objectives. The system was designed to cope with the extent and nature of the environmental impact of our operation, but also with the requirements imposed by the occupational risks involved.

The Quality-Environment department generated last year 5 annual statistical investigations referring to the wastewater quality, 2 questionnaires in relation with the air emissions and sludge from the WWTP and submitted to the authorities all necessary reports with environmental concern (61).

The monitoring programme of the industrial urban wastewater discharges for the prevention of the pollution of the sewers continued in 2007. The key figures of the monitoring are indicated below. The indicators featuring most frequently exceedings of the limit value were pH (17%), CCO-Cr (34%), oils and greases (12%).

Cifre cheie:
monitorizarea deversărilor
în sistemul de canalizare

Key figures:
monitoring of the wastewater
discharges in the sewerage system

| | | |
|-----|-----------------------|---------------------|
| 92 | companii monitorizate | monitored companies |
| 671 | controale | inspections |
| 66 | penalități | penalties |
| 112 | notificări | notifications |

Dezvoltare | Development

Program de investiții din surse proprii | Self-financed investment programme

Programul de investiții din surse proprii al anului 2007, în valoare de 16 649 000 lei s-a concentrat pe lucrări de modernizare a infrastructurii de apă. Repartizarea fondurilor pe sectoare de activitate este redată sub formă grafică și în detaliu mai jos:

- 52 lucrări de reabilitare a rețelei de apă în valoare de 10 746 000 lei
- 6 lucrări de investiții la stațiile de tratare apă, în valoare de 2 077 000 lei
- 6 lucrări de reabilitare a bransamentelor de apă, în valoare de 1 311 000 lei
- Altele, printre care 5 lucrări de investiții la patrimoniu, 36 studii și proiecte etc, în valoare de 2 515 000 lei.

Din fondurile angajate, 34% reprezintă lucrări contractate cu execuție în 2007, 50% sunt lucrări contractate cu finalizare în 2008, restul fiind lucrări amânate pentru contractare în 2008 și economii rezultate din ofertare.

The planning of the self-financed investment programme of 2007, in amount of 16 649 000 RON focused on the upgrading of the existing water infrastructure. The budget allocation is presented in the graph below and in detail as follows:

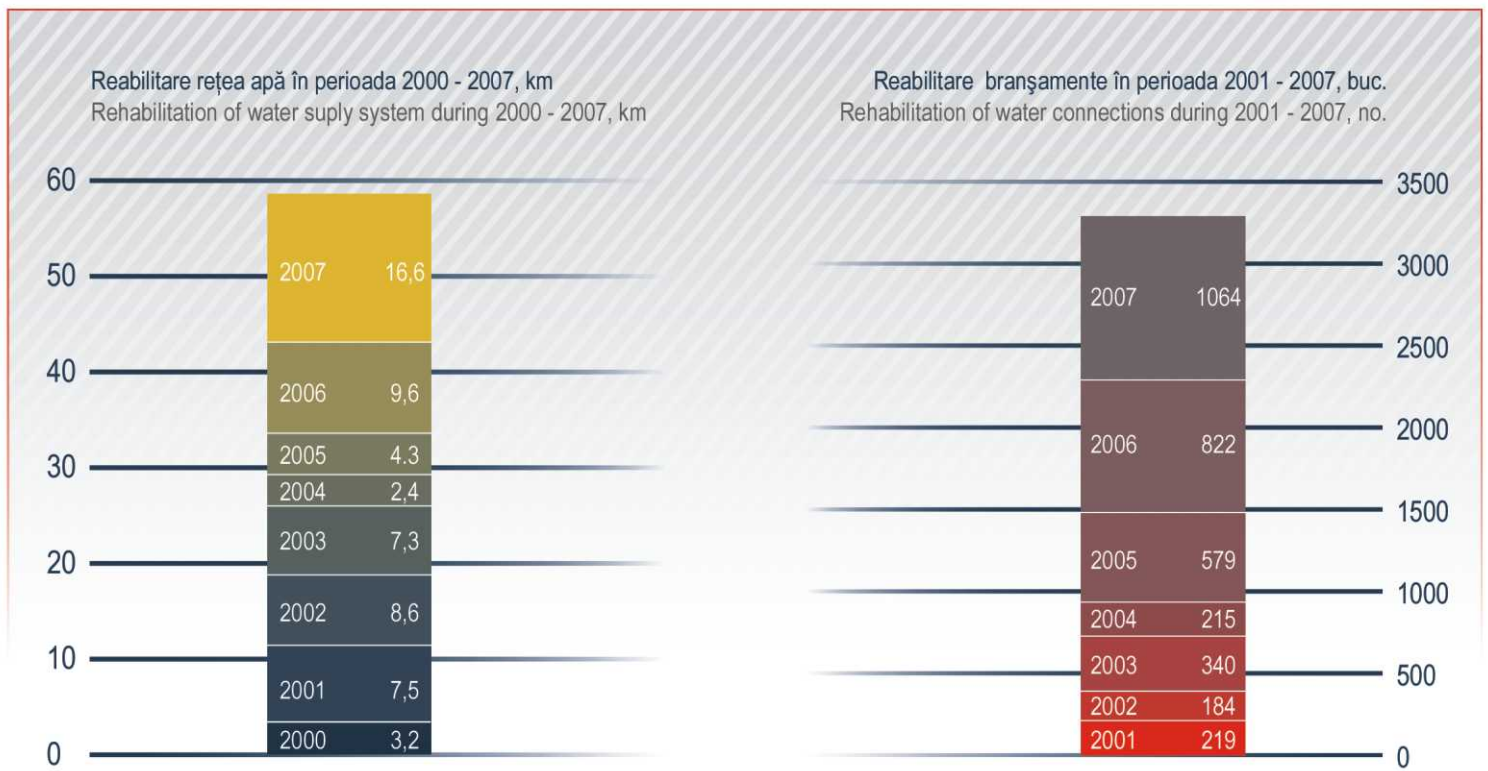
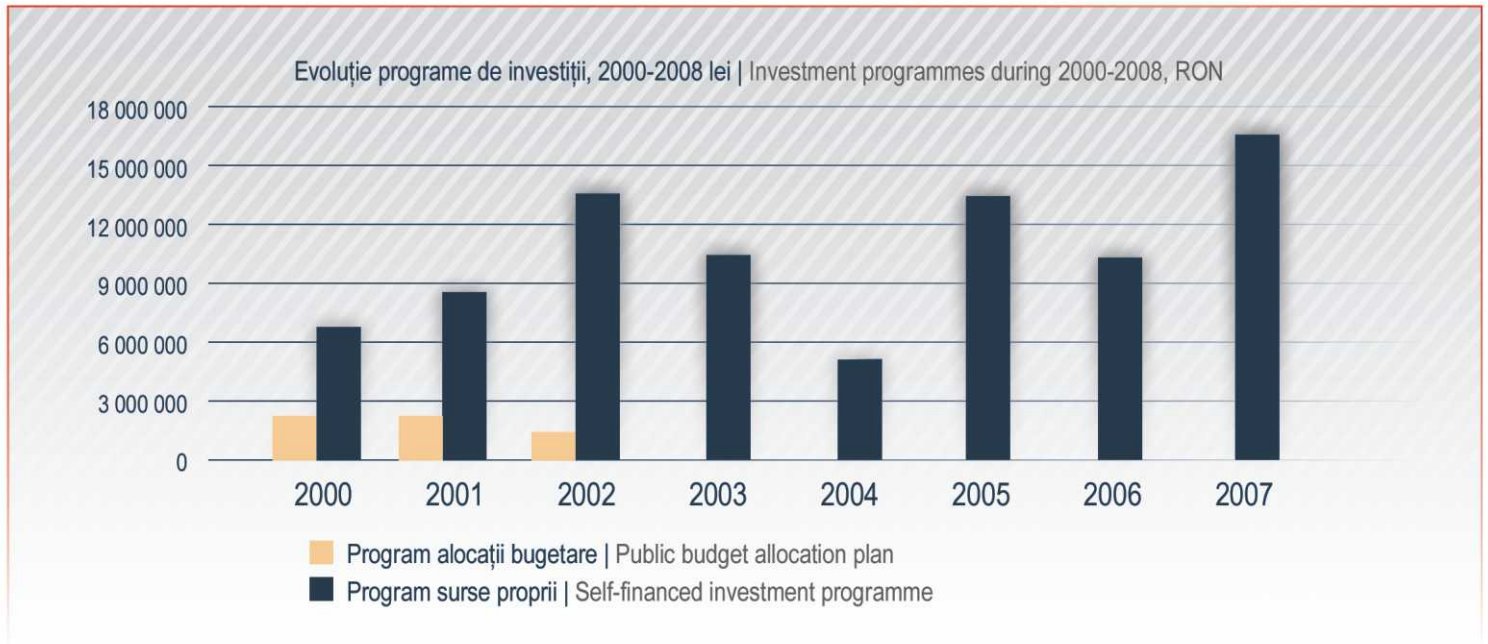
- 52 projects of rehabilitation of the water supply system in amount of 10 746 000 RON
- 6 upgrading projects at the water treatment plants, in amount of 2 077 000 RON
- 6 projects of rehabilitation of the water connections to the supply system, in amount of 1 311 000 RON
- Others, among which 5 projects involving own assets, 36 studies etc, in amount of 2 515 000 RON

34% of the employed funds represent contracted works with deadline in 2007, 50% are contracted works to be carried on in 2008, while the rest includes works to be contracted in 2008 and savings resulting from the tendering process.



În ultimii 5 ani programele de investiții ale Aquatim au fost susținute din fonduri proprii sau prin atragerea de fonduri din programele internaționale. Din punct de vedere al realizărilor fizice, evoluția investițiilor este prezentată mai jos.

For the past 5 years Aquatim investment programmes have been supported from own funds or by international programmes. The yearly physical achievements are shown in the graphs above.



Dezvoltare | Development Cercetare aplicativă | Applied research programmes

Proiectele noastre de cercetare urmăresc identificarea de soluții practice pentru îmbunătățirea tehnologiei de tratare a apei potabile și a epurării apei uzate cu eficientizarea proceselor. În anul 2007 am realizat programe de cercetare pentru proiectele:

- studiu privind oportunitatea utilizării coagulanților prehidrolizați în procesul de potabilizare a apei râului Bega;
- studiu pe stația pilot privind utilizarea carbonatului de calciu pentru reducerea agresivității apei potabile distribuite din Stația de tratare a apei Bega;

De asemenea, am continuat experimentele pe stațiile pilot pentru cele 2 programe naționale de cercetare de excelență la care suntem parteneri:

- *ProAqua. Promovarea tehnologiilor inovative și durabile pentru tratarea apei destinate consumului uman.*

Au fost finalizate etapele IV și V.

- *Biochem. Biotehnologii integrate cu procedee fizico-chimice pentru epurarea apelor uzate orășenești și tratarea nămolurilor reziduale în scopul reutilizării acestora.* Au fost finalizate etapele III și IV.

Perioada de desfășurare a CEEEX-urilor este 2005-2008 iar partenerii implicați sunt Institutul Național de Cercetare-Dezvoltare pentru Ecologie Industrială INCD ECOIND (coordonator), universități timișorene, institute de sănătate publică și alte companii de apă din țară. De rezultatele programelor pot beneficia nu numai operatorii de apă participanți la proiect ci și cei din alte zone ale țării care se confruntă cu neconformități similare pe filierele de tratare a apei potabile.

Our own research programmes seek to identify practical solutions to upgrade the water and wastewater treatment technologies while increasing the efficiency of the processes. In 2007 we carried on our research programmes for the following projects:

- study for the opportunity to use prehydrolyzed coagulation agents for the Bega water treatment process;
- pilot plant study for the use of the calcium carbonate in order to reduce the drinking water corrosivity.

We also continued our pilot plants testing programmes within the 2 research excellence programmes at which we are partners:

- *ProAqua. Promotion of Innovative and Sustainable Technologies for Drinking Water Treatment.* We concluded stages IV and V.
- *Biochem – Integrating Biotechnologies and Physical-Chemical Processes for the Treatment of Urban Wastewater and Residual Sludge for Reuse.* We concluded stages III and IV.

The period of performance of the CEEEX programmes is 2005-2008 and the partners involved are: The National Research and Development Institute for Industrial Ecology INCD-ECOIND Bucharest (coordinator), universities from Timisoara, public health institutes and other Romanian water companies. The beneficiaries of the programme's results would be not only the water companies participating to the project but also the operators from other country regions who experience similar non compliances on drinking water treatment flows.



Program de experimente pe stația pilot
Tests carried on the pilot plant



Măsurători și colectarea datelor de pe teren pentru GIS
Survey and field data collection for GIS

Dezvoltare - Programe internaționale | Development - International programmes

Aquatim are în derulare începând cu anul 2002 măsura ISPA nr. 2000/RO/16/P/PE/004 *Reabilitarea tehnologiei de epurare a apei reziduale și modernizarea canalizării pentru populația orașului Timișoara situat în județul Timiș din România.*

Pentru Timișoara acest lucru înseamnă:

- reabilitarea stației de epurare
- reabilitarea și extinderea sistemului de canalizare
- asistență tehnică pentru management și supervizare
- asistență tehnică pentru regionalizarea serviciilor de apă și canalizare.

Bugetul aferent măsurii este 45,36 milioane Euro, din care peste 70% sunt fonduri europene nerambursabile. În decembrie 2003 Aquatim a contractat pentru co-finanțarea programului ISPA un împrumut de 11,5 milioane Euro de la Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare. În 12 iunie 2007 BERD a ridicat garanțiile aferente împrumutului, Aquatim devenind astfel prima companie de utilități publice din țară care are contractat un împrumut de la o bancă internațională doar pe baza performanței sale operaționale și financiare.

Starting with 2002 Aquatim has been carrying out the ISPA measure no. 2000/RO/16/P/PE/004 *Rehabilitation of the treatment technology of wastewater and improving the sewerage network for the population of Timisoara city, situated in the Timis County in Romania.*

For Timisoara this means:

- the rehabilitation of the Wastewater Treatment Plant
- the rehabilitation and extension of the sewerage network
 - technical assistance for management and supervision
 - technical assistance for regionalization of the water and wastewater services.

The budget of the measure is of 45.36 million Euro out of which over 70% is a grant. In December 2003 Aquatim contracted a loan of 11.5 million Euro from the European Bank for Reconstruction and Development to provide co-financing of the ISPA programme. On June 12th, 2007 EBRD released the loan from the guarantees. Aquatim became the first local public utility company in Romania in position to obtain capital directly from an international bank because it is well managed.



11 520 000
împrumut BERD | EBRD loan

1 635 273
fonduri proprii | own funds

32 207 739
fonduri UE nerambursabile | EU grant

Cifre și informații cheie

Key facts & figures

| | | |
|-----------------|-------------------------------------|---|
| 35 363 012 Euro | buget | budget |
| 4 | componente | components |
| 3 000 l/s | capacitate maximă stație de epurare | WWTP maximum capacity |
| 155 t/zi | cantitate de nămol procesat | amount of treated sludge |
| 10 km | extindere sistem canalizare | extension of the sewerage system |
| 2,4 km | reabilitare sistem canalizare | rehabilitation of the sewerage system |
| 5 | cartiere beneficiare | residential areas benefiting from the improvement |

A) Reabilitarea Stației de epurare a municipiului Timișoara

Prin:

- reabilitarea liniei existente a treptei mecanice
- construirea unei linii de tratare biologică
- construirea unei linii de tratare a nămolului
- construirea unui laborator pentru analize de apă potabilă și uzată

componenta urmărește:

- asigurarea unei calități corespunzătoare a apelor deversate în râul Bega, în conformitate cu standardele de calitate ale directivei 91/271/EEC transpusă în legislația românească prin HG 188/2002, modificată prin HG 352/2005.

Stadiu:

În cursul anului 2007 au fost lansate cele patru chesoane ale decantoarelor secundare, s-a lucrat la bazinele de stocare a nămolului în exces și la desnisipatoare. La sfârșitul anului 2007, construcția bazinelor de aerare era realizată în proporție de 95% iar construcția laboratorului în proporție de 90%.

A) Rehabilitation of the Wastewater Treatment Plant Timisoara

By:

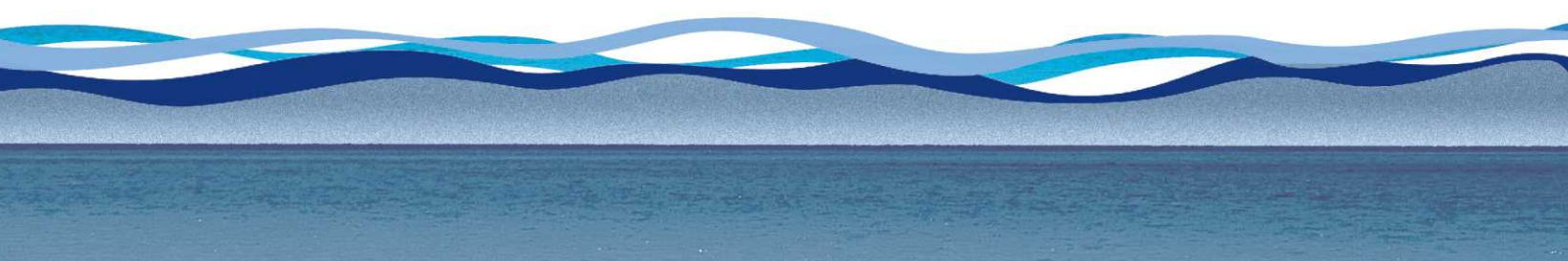
- rehabilitating the existing mechanical line
- building a biological treatment line
- building a sludge treatment line
- building a laboratory for testing drinking water and wastewater

the component aims to:

- insure an appropriate quality of the waters being evacuated into the Bega river, according to the quality standards of the European directive 91/271/EEC transposed into the Romanian legislation in GD 188/2002, modified by GD 352/2005.

Implementation status:

In 2007 the four caissons of the clarifiers have been launched, work has been done for the surplus sludge storage tanks and for the sand removal facilities. At the end of 2007, the aeration tanks were 95% completed, while the laboratory was 90% completed.



B) Îmbunătățirea canalizării pentru populația municipiului Timișoara

Prin:

- reabilitarea a 2,4 km
- extinderea cu 10 km a rețelei de canalizare

componenta urmărește:

- îmbunătățirea canalizării orașului
- creșterea gradului de confort pentru locuitorii din zonele vizate.

Stadiu:

La sfârșitul anului 2007, componenta era finalizată în proporție de 93%. Au fost recepționate lucrări în lungime de 6,26 km în cazul extinderii rețelei de canalizare și de 0,70 km în cazul reabilitării rețelei. În curs de recepție se aflau lucrări în lungime de 2,79 km (reabilitare rețea). Lungimea lucrărilor rămase de executat a fost de 0,50 km.

C) Asistență tehnică pentru supervizarea proiectului

Prin:

- asistența tehnică acordată Aquatim
- supervizarea celor două contracte de lucrări
- publicitatea proiectului

componenta urmărește:

- întărirea instituțională a Aquatim
- buna implementare a măsurii
- transfer de know-how către personalul Aquatim
- informarea populației despre lucrările finanțate cu fonduri nerambursabile ale Uniunii Europene.

B) Improvement of the sewerage network for the population of Timisoara

By:

- rehabilitating 2,4 km
- extending the network with 10 km

the component aims to:

- improve the city's sewerage system
- increase the comfort level for the people of Timisoara.

Implementation status:

At the end of 2007, the component was 93% completed. There have been taking-over protocols for 6.26 km of extended network and for 0.70 km of rehabilitated network. For 2.79 km of sewerage network (rehabilitation), the taking-over procedures began but were still on-going at the end of 2007. Works were still being done on 0.50 km.

C) Technical assistance for supervision of the project

By:

- technical assistance for Aquatim
- supervision of the two works contracts
- publicity of the project

the component aims to:

- strengthen Aquatim as an organization
- successfully implement the measure
- transfer know-how to Aquatim staff
- inform the population of the works financed by European grants.

D) Asistență tehnică pentru regionalizare

Prin:

- întocmirea unui Plan de Dezvoltare pentru județul Timiș
- pregătirea solicitării de finanțare pentru Fondurile de Coeziune

componenta urmărește:

- consolidarea operatorului regional pentru serviciile de alimentare cu apă și canalizare
- întărirea instituțională, a capacității de gestionare a proiectelor și îmbunătățirea performanței operaționale și financiare.

D) Technical assistance for regionalisation

By:

- elaborating a Master Plan for the Timis County
- preparing the application for the Cohesion Funds

the component aims to:

- consolidate the water and sewerage regional operator
- strengthen the management capacity of Aquatim and improve operational and financial performance.



Evenimente și comunitate | Community and events

Aquatim, operator regional din 2007

În 3 Iulie 2007 Regia Autonomă Apă și Canal Aquatim s-a transformat în societate comercială pe acțiuni. Concomitent, ne-am extins aria de operare a serviciilor de apă și de canalizare și în orașele Deta și Jimbolia. Acționarii SC Aquatim SA sunt Municipiul Timișoara, județul Timiș și orașele Deta și Jimbolia. Transformarea regiei în societate comercială pe acțiuni este una din condițiile obligatorii pentru atragerea de noi surse de finanțare pentru investiții în infrastructura de apă și de canal din județ.

Vor avea prioritate acele investiții care au ca efect reducerea impactului asupra mediului și conformarea la normele europene de mediu. Proiectele vor viza dezvoltarea infrastructurii de apă și canalizare, prin modernizări sau construcții de stații de tratare și de epurare pentru zonele care nu pot fi conectate la sistemele existente. Planificarea investițiilor se va face corelând termenele de execuție cu posibilitatea de cofinanțare a Aquatim sau a autorităților locale.

Aquatim, a regional operating company since 2007

On July 3rd, 2007 the „regia” Aquatim changed its legal status into a „commercial company”. At the same time, we extended the area of operation in Deta and Jimbolia. The shareholders of the new company, Aquatim SA are the municipality of Timisoara, the Timis county, and the municipalities of Deta and Jimbolia. The reorganisation of the company is one of the necessary requirements in order to have access to new financing opportunities to support water development projects in the Timis county. The investments will be prioritised with respect to their environmental impact and compliance with the European environmental regulations. The projects will aim to develop the water and wastewater infrastructure by upgrading or building new treatment plants for those areas that may not be connected to the existing systems. The investment plan will also take into account the construction deadlines and the resources of Aquatim and the local administration for the co-financing of the projects.

3 iulie 2007 Semnarea contractelor de concesiune cu administrațiile Deta și Jimbolia

July 3rd, 2007 Signing of the concession agreements with the local administration of Deta and Jimbolia





Ziua Mondială a Apei, 22 Martie

a fost marcată și anul trecut prin declararea porților deschise la Stația de tratare a apei Bega. Peste 200 de vizitatori au putut face cunoștință astfel cu tehnologia de tratare a apei potabile. În aceeași zi reprezentanți Aquatim s-au întâlnit cu reprezentanți de la alte companii locale de utilități, instituții responsabile de mediu și facultăți de profil din Timișoara, la întrunire dezbătându-se aspecte legate de problematica apei la nivel mondial și local.

March 22nd, World Water Day

was celebrated last year by opening the doors of the Bega water treatment plant for the public. Over 200 visitors could see the treatment technology. In the same day, Aquatim representatives met a group of representatives from other local utilities providers, environmental organisations, and the academic community to discuss water industry related issues.

Evenimente și comunitate | Community and events

Parteneriat Timișoara – München, prin Aquatim

Între Aquatim și Departamentul apelor uzate din Primăria München există un parteneriat de colaborare instituțională semnat în anul 2006. În cadrul acestui parteneriat a fost lansată ideea creării unui centru național de perfecționare profesională în domeniul apei potabile și a apei uzate în Timișoara, la Aquatim. Ideea s-a materializat prin semnarea la 17 Aprilie 2007 a Acordului privind înființarea *Centrului de Competență Național pentru Protecția Mediului, Sectorul Alimentare cu Apă Potabilă și Managementul Apelor Uzate*.

Primul pas pentru asigurarea bazei materiale necesare desfășurării simulărilor practice din cadrul viitorului centru de formare profesională a fost făcut de către Primăria din München prin donarea a două stații pilot performante de epurare a apelor uzate, în cursul lunii noiembrie. Acestea oferă posibilitatea simulărilor mai multor procedee tehnologice de epurare a apei uzate fiind un real suport și pentru determinări de parametri funcționali ai viitoarei stații de epurare ce se construiește în cadrul programului ISPA.

Timisoara-München partnership, by Aquatim

Since 2006, an institutional partnership has been carried on between Aquatim and the Wastewater Department from the Municipality of München. This framework generated the idea to create in Timisoara, at Aquatim a national center for professional development of the water and wastewater specialists. On April 17th, 2007 the Agreement was signed to set up *The National Competence Center for Environmental Protection, Water Supply and Wastewater Management*.

The first step for the provision of the equipment for practical simulations in the future professional competence center was made by the Municipality of München that donated in November 2 modern pilot plants for wastewater treatment. These allow the simulation of several wastewater treatment processes and are useful instruments for the measurement of the operational parameters of the future WWTP, which construction is in progress under the ISPA programme.

Partenerii germani s-au implicat și în organizarea de seminarii de instruire profesională care au avut loc la sediul Aquatim în luna decembrie. Tematicile dezbătute au fost metode moderne de reabilitare a canalizării, managementul apelor pluviale și prezentarea sistemului de facturare a apelor uzate și pluviale din München. Au participat la aceste cursuri angajați ai Aquatim, ai primăriei Timișoara dar și profesori de la facultățile de profil din Timișoara. Concomitent cu aceste cursuri, la Stația de epurare, specialiști germani împreună cu reprezentanți Aquatim au colaborat la găsirea unor soluții pentru tratarea nămolurilor rezultate din procesul de epurare.

In last December, at Aquatim there were held a series of training programmes organised by our partners from München. The German trainers presented modern methods for the rehabilitation of the wastewater collection systems, storm water management issues, including the tariff methodology for wastewater and storm water in München. Apart from Aquatim staff, representatives of the Municipality of Timisoara and university professors also attended the seminars. At the same time, at the Timisoara WWTP a group of German specialists and Aquatim specialists joined their efforts to develop solutions for the management of the sludge resulted from the wastewater treatment process.

Înființarea centrului național de competență în domeniul apei, la Aquatim. În imagine, de la stînga la dreapta:

Set-up of the water national competence center, at Aquatim. From the left to the right:

Peter Köstner - Primăria München, München Municipality, Vasile Ciomoș - președinte Asociația Română a Apei, president of the Romanian Water Association, Gheorghe Ciuhandu – primarul Timișoarei, the mayor of Timisoara, Lucia Ana Varga - secretar de stat Ministerul Mediului și Dezvoltării Durabile, secretary of state at the Ministry of the Environment and Sustainable Development, Joachim Eichinger - director tehnic Primăria München, technical director München Municipality, Marius Popovici – vicepreședinte Consiliul Județean Timiș, vicepresident of the Timis County Council, Ilie Vlaicu – director general Aquatim, general director of Aquatim





Colaborări instituționale internaționale

Belgia - Un grup de reprezentanți din cadrul companiei belgiene de apă TMVW s-au întâlnit pe perioada 19-23 martie cu managementul Aquatim în vederea stabilirii unui cadru pentru viitoare colaborări și schimb de experiență.

Ungaria - Mako-Tersegi Viziközmű Kft. din Ungaria, furnizor de servicii în domeniul apei pentru 18 administrații locale organizează de 10 ani pentru primarii din teritoriul deservit excursii anuale de specialitate în regiunile vecine, prin care aceștia se pot familiariza cu activitatea altor companii de apă. O astfel de inițiativă a făcut ca în data de 13 octombrie să avem oaspeți la Aquatim un grup de circa 30 persoane.

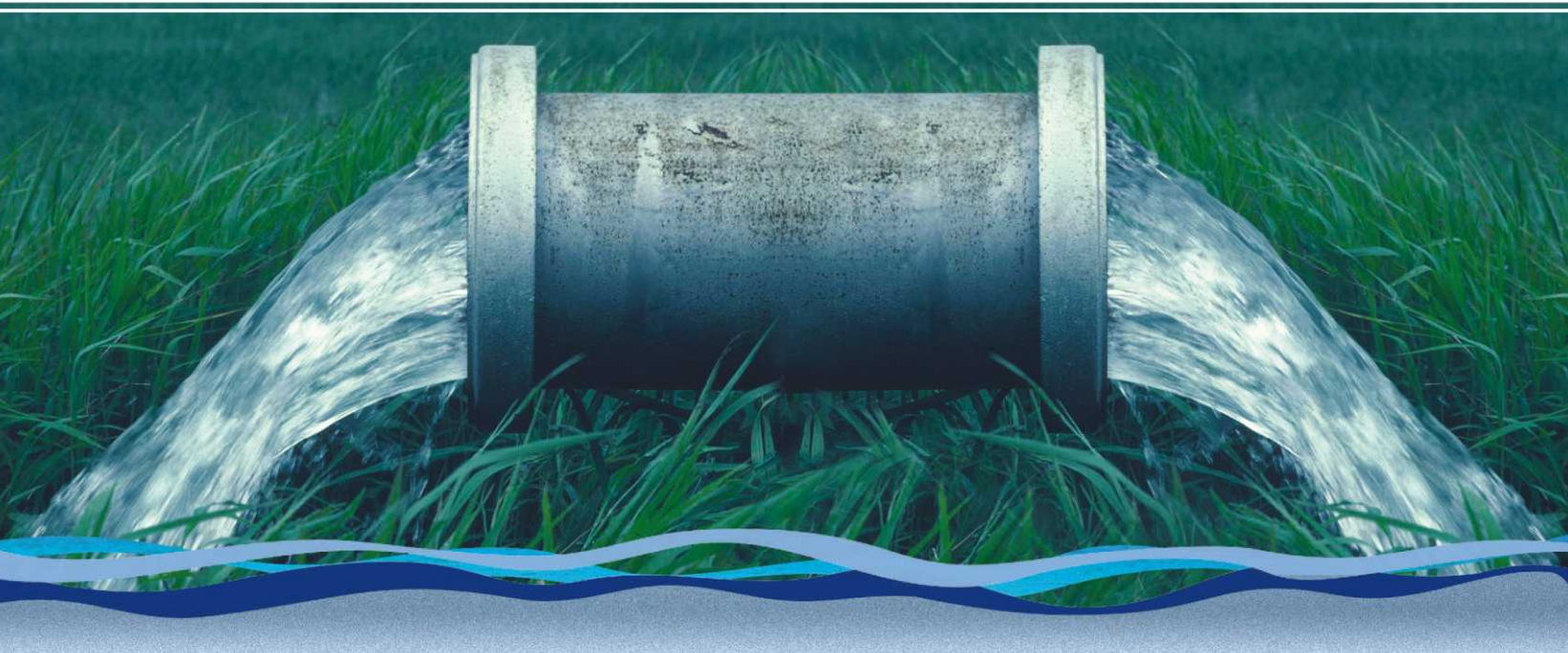
Germania - În 31 mai, reprezentanți ai instituțiilor locale și oameni de afaceri din Landul Baden-Württemberg au vizitat stația de epurare cu scopul de a găsi căi pentru dezvoltarea unor parteneriate de afaceri în domeniul apei potabile și uzate. Pentru Aquatim, astfel de parteneriate urmăresc dezvoltarea tehnologiilor dar și găsirea de noi oportunități de finanțare pentru investiții de mediu. Aceeași delegație a revenit în Timișoara în perioada 26-28 noiembrie pentru a vizita stația de tratare a apei Bega și a participa la o întâlnire cu reprezentanți ai companiilor de apă din județele Alba, Caraș, Hunedoara și Timiș.

International institutional networking

Belgium - A group of representatives from TMVW Belgium met the Aquatim management during March 19-23 to set up a framework for further contacts and networking.

Hungary - Mako-Tersegi Viziközmű Kft a Hungarian provider of water services for 18 local administrations has been organizing for 10 years for the mayors from their area of operation annual business trips to the neighboring regions in order to get familiar with the activity of other water companies. Within this programme, on October 13th a group of 30 persons came to Aquatim.

Germany - On May 31st, local administration staff and business people from the Baden-Württemberg German land visited the WWTP, a first step in an attempt to identify ways to develop business partnerships in the water and wastewater domain. Aquatim's interest in such partnerships would be to develop technologies but also to identify new financing opportunities for environmental investment projects. The same group came back to Timisoara in November 26-28 to visit the water treatment plant and to meet the representatives of the water companies from the region - Arad, Caras, Hunedoara and Timis counties.



La sfârșit, dar nu în ultimul rând, la acest capitol putem face o trecere în revistă și a evenimentelor interne ale organizației, deja consacrate: campionatul intern de fotbal, spectacolul de Crăciun etc. Imaginile alăturate vorbesc de la sine.

Last, but not least we can also mention here the internal events of the organisation, recognized as customary, such as: internal football competition, Christmas party, etc. The pictures below speak for themselves.



AQUATIM

300081 Timișoara, România, str. Gheorghe Lazăr nr. 11/A, tel: 0256 201 370, fax: 0256 294 753, dispecerat non-stop: 0256 201 362
www.aquatim.ro

Text:
Cristina Borca, Loredana Leordean, Georgiana Petrașcu

Concept grafic:
Emanuel Cernescu

Fotografii:
Ilie Sîrbu

Tipar:
Artline SRL